

UNIVERSITÉ  
DE  
TOULOUSE - LE MIRAIL

—  
XV

~~85~~

Casels Mio.

site anciennement en 108  
cote  
XV

Ns 5

XV 85

755

~~2 le 10~~ 1

et  
XV  
108

Caseto<sup>1</sup> mio

sept. 1923

Dramo Bammalon

parlo dest. Cartilhounes  
en Couserans (ariego)



et teatro que represento 'ra sala a minha de io  
bielho caso de Bammalo. Un leyon, io ranço, canqui  
culhès & culhèras enus era taouls.

Persounatjes:

Francoun	} det Lichèné	} ei bielhis	} Eusti Antidès ara uso de Bammalo.
Jusèp ---			
Janou ---			

} etg ouyat<sup>2</sup>  
à marida

ameto - de Barou - caourido per mors<sup>3</sup>  
lestido en Bammalounko

matalou<sup>4</sup> - de Pradèro - serbento à Paris,  
aoutro pretendentó.  
lestido ara mondo dera Gilo.  
Un capeteh en cap.

M<sup>u</sup> Pitton<sup>5</sup> de Bammalo.

M<sup>u</sup> Régent<sup>6</sup> do -

quavato o cinq dorindelós<sup>7</sup> ara cança eras espiancalho  
- ara fi -

1 (caso, maison), chère maison, 2 jeune homme 3 belle-fille  
4 mademoiselle 5 curé, 6 instituteur, 7 fille d'honneur.

prononciacion: nh = gn, lh = ille.

scène I

Françoun se sabes se que courdaouon ajer até se es  
 partous quen abachan<sup>1</sup> dei. courdaouos<sup>2</sup>? Etef ois<sup>3</sup>  
 que s'panso<sup>4</sup> ena ouedo<sup>5</sup> de mourere è deçous  
 ei malho<sup>6</sup> de Balam. Qui a deigoulhat<sup>7</sup> deça  
 tres caps de bestia<sup>8</sup>. Se m' las crede, non  
 nous caou cap li mountanha<sup>9</sup> 'rai ouelhas<sup>10</sup>  
 d'aquesto quinzado; que non nous y arribes  
 malheur.  
 Jusip (cont. ~~en~~ pachate<sup>11</sup> pensation è inquiet.)  
 Etef ois rai, ja le nous liraram<sup>12</sup>, non t'en  
 abises. Me y a gent mei machanto qu'eteh  
 heram dei lasques, d'aquero gent qu'è pla  
 poue que non m'au'n sapiam<sup>13</sup> ouarda.

Fr. ouero! ouero! E que m' dides aiqui? Non  
 m'ouias pas acoustumado a respunsos  
 ta marmouqantas<sup>14</sup>. Inins mousso<sup>15</sup> t'a nichigatoh  
 non m'echordes, bi t'en laoua era bachelero, bi, non t'echalices.  
 Beï dios a et. Tens que s'emperig<sup>16</sup> a caso.  
 caoucare se deou espasse. Tu qu'eras ta  
 geoufous<sup>17</sup>, que tiraouos touttem caouqui  
 frasado 'na'vide, que marmouanos cansous  
 en trabalhan; bi, ja t'è pla passado 'ra  
 caustero<sup>18</sup>. De dio en dio que m'abisi que  
 debengues <sup>acouta tristot</sup> t'es arbes ara courrado<sup>19</sup>  
 quan perden erai fouelhas

note<sup>1</sup> l'antich le - Etch par euphonie devient - et - t - ety - t - ety - t - t -  
 les - et -  
 t - aliquid de mots où trole se change momentanément en - et - t - etis - et - is - i -  
 1 descendant - 2 français avec grange - 3 l'ours - 4 se promener  
 5 repinière - 6 rochers - 7 devoré - 8 trois têtes de bétail  
 9 mener à la montagne - 10 brelot - 11 nous nous en défendons  
 12 bête sauvages - 13 sachieus - 14 inquiète - 15 se met  
 en tempête - 16 foyeur - 17 envie de chanter - 18 automne

16 bis  
 (bis ou bis)  
 17 ou bis  
 il y a de bisou  
 souus longue

7<sup>n</sup> - Obe<sup>1</sup>. obe<sup>1</sup>. precho<sup>2</sup>, ja sahem qui'as un boum  
batalh<sup>2</sup>.

F<sup>n</sup> - Se marchas d'aquet pas, que boum este quan  
avoyas tres lints aus? Non seras couim' un  
garbot<sup>3</sup> d'espisses. Que semblas un mitch en  
tasuls; coumo i sont det Paradis, ne  
nou lieues, ne nou miryas; nou t'chaouta<sup>4</sup>  
cap d'ave. Coustem te trali a <sup>5</sup>sumia e  
parla tout soulet. ~~Stj'oute die que t'bi~~  
~~detras<sup>5</sup> erai litros a brasefa<sup>6</sup>~~

7<sup>n</sup> - ~~coumo se t' pabes<sup>7</sup> est dam caoucoue.~~  
anem'anem, prou de <sup>8</sup>Reingos; non t'echegues<sup>1</sup>.

7<sup>n</sup> - Aco non pot capi dura, que tiros cada  
dio 'na darre. Entoun prenque t' trabalh  
trop at. Bien caoucou <sup>9</sup>spouvement t'aouras  
aplegatch<sup>8</sup>.

7<sup>n</sup> - <sup>10</sup>En pla t'espouidos de maca.  
F<sup>n</sup> - O qui'es malaout o caouquio tentere<sup>9</sup> t'as  
cargatch. Ja m'ac caou tira at clar; que  
m' hessi trop de machant rane. S'ei malaout  
dits-oc: non caou cap demoura qui' est  
maou sio bielh. Ja y a medaci era  
couneigue rai malaoutios i remedis ena  
ouari<sup>10</sup> las. Parlo, parlo, n'e capi<sup>10</sup> lo bito<sup>10</sup> co!

7<sup>n</sup> - malaout non 'n soum cap, ça m' credi pla.

F<sup>n</sup> - E donne dits-me 'ra tentere que t' he' recu  
tout dret.

7<sup>n</sup> - Que m' demandos aigui? non hessos era  
ceciours<sup>11</sup>: non as apres et ço que coundon  
de Janou pe's carris<sup>12</sup> dera bielo<sup>13</sup>? M'is soulet<sup>10</sup>

1 oui, cartes. 2 (battant de cloche) - langue. 3 fayot. 4 Fin n'as  
envis. 5 dernière. 6 pas. 7 barande, menteuse.  
8 agitité. 9 bras. 10 fin il disputait. 11 chomene. 12 chagrien  
12 muelles. 13 village.

4

a nou sabé'ou oc ? Pourtant b'as estg  
quelh massa<sup>1</sup> ludent è 'è'caurelho pour  
finarreto .

F. Que ya ? Que ya ? Janou n'a pas hêt arre  
de maou ?

y<sup>n</sup> N'a cap hêt arre de maou, mes que la hê io  
gran' peguesso<sup>2</sup>. Nou sabet que i la marida  
dam aquero menêto<sup>3</sup> de matalaude Pradêro ?  
Que le s'en loou ammia 'na Paris è decho<sup>4</sup> mois  
souletî 'n aqueto caso. Couti que s'en  
escouti l'hou<sup>5</sup> y'aras belladas d'aquetch ahê, è  
tu n'ac sabet cap. anem, nou hêras  
d'aqueros pousturos<sup>6</sup>.

F. nou t'ag a paï dit Janou ?

y<sup>n</sup> James m'en a mantatch<sup>7</sup>.

F. È alabets<sup>8</sup> perque te cargas<sup>9</sup> aqueros idêas ?  
Que de gaouecarias<sup>9</sup> nou hên ana 'ra gent  
embefouso<sup>10</sup>. Bilhê d'ou<sup>11</sup> nou sera bertatch.

y<sup>n</sup> nou ya cap hum seuse houe. Bertatch,  
ya 'n sera de prou. Depempuch<sup>12</sup> qu'aquero  
demaizeloto de Pradêro è rribado de Paris,  
Janou q<sup>st</sup> a poudutêh et a goust dot. trêlatch.  
ya le m'è pla studiatch; ya i s'yeur  
qu'aquero hilho l'a metutêh et yê 'n  
cotêh<sup>13</sup>. Etêh, qu'èro ta gracios en'anreto

1 trop . 2 sottise . 3 fille légère . 4 laisser . 5 chuchotent .  
6 faison . 7 dit mot . 8 alors . 9 propos mensongers -  
(gaoueco: chonette) . 10 enieure . 11 peut-être . 12 depuis .  
13 (a mis le pied sur cou) - a dominé, occupé .

de Baran, era novo que boulem, l'at sables,  
tout just se ou dits un mot entou  
couvren è se la s' gazo<sup>1</sup> souita<sup>2</sup>. Ma d'equens  
entensches<sup>3</sup>, et maridat<sup>4</sup> je ja i' kara pe' ra rouino  
dera nostro maison.

F. Tant ete<sup>5</sup> ce que m'olides aigui, praoube  
Yusep, qu'en souu bielho<sup>6</sup>. Que t'ag è  
amagatch entro<sup>7</sup> ça ena non acalab<sup>8</sup> de tenta.  
Ya hussu istado souudo 'na non 'ntène 'ne  
è abublo 'na non bedè 'riba is ta gran<sup>9</sup>  
deigracio<sup>5</sup>! S'aco e, que la debengue  
nastie outtaou<sup>6</sup>? Caseto mio, caseto mio,  
jou qu'aimi tas pèiros alumudas mes  
que s'èron<sup>10</sup> richi diamants, Caseto mio,  
que las debengue?

4<sup>h</sup> gentos<sup>4</sup>! Enquins hète<sup>8</sup> boou este 'questo!  
Jou qu'èro ta countent d'aquet maridat<sup>4</sup>  
que le m'bedio hêt. Anneto qu'anaou  
'na'ra nostro caso coumo dias carnes  
ena is baco.

F. Ete<sup>5</sup> ce que m'rend mes carraours<sup>9</sup>  
qu'è de bedè qu'aquetch ahi qu'auvio  
espelit<sup>(celos)</sup> tout saulet coumo 'ra bouigo<sup>10</sup> n'es  
prat ara primavera<sup>11</sup>. Janou n'auvio  
cap acuit<sup>11</sup> lesaun dei nasti coumideriments.  
Ete<sup>5</sup> morte èretè qu'auvio recoune quitch  
en Anneto eras qualitat<sup>11</sup> que calio'na'ra

1 oie. 2 regarder. 3 en raison de ces signes. 4 je le sai depuis  
long temps. 5 malheur. 6 maison. 7 certes. 8 fait  
surprenant. 9 tourmentée de regrets. 10 le gazon.  
11 printemps. 12 avis, conseils.

maison. <sup>det. lichené</sup> Tuun cor <sup>6</sup> s'en èro nat' <sup>9</sup> debès  
ero coumo io flou se biro <sup>7</sup> descap <sup>1</sup> et. roulelh.

7<sup>h</sup> n'auis pas que io noon, que caouen de mes  
adret qu'èd noste fanou non la mau panèss.  
Obe i man mau ac credem h'è, un èt. <sup>2</sup> te <sup>3</sup> que  
tout cabumo <sup>4</sup> ne t. Balamet <sup>5</sup> couatè.  
mino desqu'èro <sup>6</sup> loou este 'queto !

Tr. You non podi cap crede que mau arribe  
un tour parelh.

8<sup>h</sup> Enquin doumat je ayero praubio <sup>10</sup> anneto, io  
hillo taracaddado, <sup>11</sup> ta graouuse, ta lians 'nat  
trebalh.

Tr. se la troubaous ne 's camis, <sup>12</sup> tout cap la  
bedias dam et. <sup>13</sup> broncade <sup>14</sup> n'ei ditte, o  
<sup>15</sup> ra haurcèro quillado 'na cinto.

9<sup>h</sup> n'auis cap mes <sup>16</sup> era sa mai 'na camderi-  
mèr fames la bedias a caumpantèfa <sup>17</sup>, a rouda  
pe 's carrès <sup>18</sup>. In'èro tout  
marmado <sup>19</sup>, ma ra praubio <sup>20</sup> mamai, en h'è.  
cèou s'io <sup>21</sup> !, tanto h'èto 'na tu quan èros jouero.

Tr. zucro <sup>22</sup> hantation <sup>23</sup> ! Bèti, t'ens a non 'n'auis  
entenutèl aquestos parets. <sup>24</sup> anem et. t'ens  
fa i saço d'oclari <sup>25</sup>. un pruni <sup>26</sup> rasoou de  
roulelh <sup>27</sup> ce r'elargo <sup>28</sup> anfin !

10<sup>h</sup> Quonon de cap <sup>29</sup> <sup>30</sup> 'e studiado <sup>31</sup> 'n'è anneto  
<sup>32</sup> sia gleiso. Enquin respet non y parto, Enquin  
conscièncè dreto è tranquillo. Oh non ! Ayero  
drollò non <sup>33</sup> fames un parpalhoou de bermo.

1) <sup>34</sup> rasoou. 2) <sup>35</sup> femme. 3) <sup>36</sup> volat. 4) <sup>37</sup> vola que se tombe en roulant 5) <sup>38</sup> vers le  
bas du Balamet, rivière d. Balamet. 6) <sup>39</sup> malheur, malchance.  
7) <sup>40</sup> equerro, côté gauche. 8) <sup>41</sup> nécessaire pour tricoter. 9) <sup>42</sup> la quenouille  
dressée sur la ceinture. 10) <sup>43</sup> la guider. 11) <sup>44</sup> avoir des fréquentations.  
12) <sup>45</sup> ressemblante - mono (esp.) singe. 13) <sup>46</sup> in'èlle z'èit dans le  
ciel ! expression chrétienne employée en parlant de morts.  
14) <sup>47</sup> compliments. 15) <sup>48</sup> merveille. 16) <sup>49</sup> commença à s'éclaircir. 17) <sup>50</sup> rayon

18 août  
19 Bismarck  
solange

F. O Arrneto<sup>1</sup> qu'a traço<sup>1</sup> na tout. Inloc<sup>2</sup> nou beiras mei  
 biero rengado de pas qu'eussus sa chummeiço, ne hardo<sup>3</sup>  
 mei blanco qu'era n'êmo ruscado<sup>4</sup>. Apres, qu'aïms t'  
 bestia, que houlo<sup>5</sup> de soum pais de Bammalo.  
 n'e cap era ero que caou parla de decha 'sta t'  
 couchet<sup>6</sup> e a bando de Bammalounho. Que n'e ta  
 glouviouso<sup>7</sup>, e qu'ac posto ta pla. Aquero douilleto  
 qu'e stado creado *na t' co<sup>8</sup> det Tichenè*.

7<sup>e</sup> E que baou at ran d'anneto, matalox de Pradero?  
 u scoupidè<sup>9</sup>?

F. Que mi parlos de matalou? Non la bedias a hê  
 quan ero 'ci? Era desoulatou des n'êvris, toutem  
 ne 's carrès de net e de diò, non pensa qu'a deberti  
 era numéro 'n ei balas e 'ra darrèrs 'na gleiss.  
 Pla que rend bertade t' requelbèri<sup>10</sup> des Bielh<sup>10</sup>.  
 Ra hilho de dansa | e t' ase de brama<sup>11</sup>, le diable  
 les ac deouee ensenha! ))

7<sup>e</sup> Take j'aveue Lion<sup>12</sup> hêt d'couha enais hourtigos  
 et bielh abilhomment oum estaous trop atz estret.  
 non huc deras prumèras a hê pupa<sup>14</sup> 'n Bammalo  
 aquertos mondos de carnaball que noui den  
 bergounho 'nais ouelhs. 'na ero que ou caou  
 capèts maver fargadi<sup>15</sup> coums nises d'agasso<sup>15</sup>, talous  
 d'un pam de naout que hen on pè de orabo e  
 l'ampatchor de camina, coutilhous Craqui<sup>16</sup> n'ntio t'  
 fouilh<sup>17</sup>. Non la bedes mieço nudo coum 'io yario  
 quan estoro<sup>18</sup>. Embaido<sup>19</sup> qu'e r'enquin se pato marea  
 mes pla. En estion requi<sup>12</sup> ras oum bras, en couèrr  
 couvre 'rai bellados. aco n'e cap io hilho qu'ac caou  
 noumença<sup>20</sup>, mes io godo e un Targiè<sup>21</sup>.

1 serouffaire. 2 mille part. 3 linge, habits. 4 lenire. 5 raffole.  
 6 ciffe. 7 fière. 8 chez, la maison de. 9 gorge de salire. 10 prouche.  
 11 traire. 12 bientôt. 13 yeter. 14 monter. 15 la corras, fango, forge.  
 16 court. 17 genoux. 18 une poule quand elle n'ue. 19 embarrante.  
 20 appeler. 21 paremeuse et un chiffon.

15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21



F. - obe, un turgueras l'eteh. 8  
Be l'avnio caludo richo 'ra maison de Pradéro 'na  
'ntertengue io poudriquirô<sup>7</sup> 'taou. 'cabe digus<sup>2</sup> nou  
'estournêc de bede. lo parti ana -s' plaça a  
Paris: Et qu'ena caso 'vre nou caou  
'Na hê larra<sup>3</sup> portos le caou

4<sup>th</sup> you, ja saun tout coundesitch: que nous caou  
en' ameto de Barou coumo nous, o nou 'n auram  
cap. Et dio que yanou moui bengo parla de Matalou  
de Pradéro, crets-oc, Françoun, que y loou aoue  
bruteh a caso.

F. - coumens nou parles de tengue Cartiêro<sup>4</sup> 'na hê  
'rride i levis. 'me caou mes prengue noste  
maou en patience. Beiras que Dieu nous  
ajudara a deche<sup>5</sup> d'aqueste hanquê<sup>6</sup>. Yanou,  
n'e cap ne machant, ne piêc<sup>7</sup>. Be sabes que  
nous aimo tabe. Digus nou l'a hêt entene  
io rason.

y<sup>th</sup> ja sabi pla: ~~mes~~ quarente qu'arribon dera  
lilo 'n estiou, bestidi coumo marquises, que  
mouï benguen embulla<sup>8</sup> entour<sup>9</sup> nou hê 'peta 'nas  
aourelhos unfrances, piêc<sup>10</sup>! nou dideios eras  
carrasclos<sup>11</sup> dera Semmano Santo. aqueri, qu'au  
datch a'ntene 'nat noste hilh qu'a Paris eras  
callos que caïjen roustidos; nou y a cap, qu'a l'adê<sup>12</sup>  
i droumi.

F. - Et noste drolle que ou prengueram arai bounos,<sup>13</sup>  
que l'amanhagaram<sup>14</sup>. Trop boum cor aoura 'na  
hê-mouï delapourt.<sup>15</sup>

- 1 prodigue. 2 nomme. 3 fermer. 4 tapage  
5 sortir & courrier. 7 zot. 8 arugler, tromper.  
9 en. 10 exclamation de moquerie. 11 crécelles. 12 ouvrir  
la bouche. 13 par la douceur. 14 carenerous (manhae, doux).  
15 la sourde oreille.

Escoute, Jusep : quan erai broumes<sup>1</sup> s'amasson  
 en Balloung<sup>2</sup> è qu'et perigle retrounich<sup>3</sup>,  
 que nous saucglacem<sup>4</sup> de pouou qu'era grèllo  
 non nous esclake 'rai recortas. Mes io bouno  
 bentado que i' lèuo tantos è que balefo<sup>5</sup> t'  
 dangè. Era nostro bentado f'arribara t'abe  
 en soum teus era seria<sup>5</sup> t'j. oustaou.  
 Janou, non partira cap, crets-oc. Non nous  
 boulera cap he' mouvi de chagrin.

41. Bousti qu'et noste cretè non parto. Se  
 pouderas jouata<sup>6</sup> tu dam aquero fado<sup>7</sup> de  
 Matalou ? 'na'rai sièuos dentèlas que y  
 a trop de rouminguèros<sup>8</sup> en aqueste pais.  
 Et dio qu'ero entre a caso que sera brut.  
 det maïti 'ntio<sup>9</sup> t' se. Tu è ero, dios canhos<sup>9</sup>  
 toustem a houros è garbos<sup>10</sup>. Non sales se  
 que d'ider : 'Ra noro brabo qu'e io spio  
 era douliento<sup>11</sup> io cadio<sup>12</sup>.

Enquino ma que lane, era nostro maisou ja  
 la bedi p' et souu<sup>13</sup>.

F. Se au Ciram de parti 'na Paris, Janou  
 f'aoura lèou bist que Matalou n'a cap era tango<sup>14</sup>  
 de io noro det Eichenè. Non t' tentes : Dam  
 patience f'out s'adoulara<sup>15</sup>.

1 nuages. 2 vallée du Castillonnois, 3 ... gronde.  
 4 le sang se glace (dans nos seins). 5 rendre zerein. 6 froter  
 le même joug-jouato. <sup>joug, voir en harmonie.</sup> 7 coquette. 8 ronces. 9 clicmes.  
 10 à t'aillev. 11 mauvaise. 12 chaîne. 13 par terre. 14 la

Tourme 15 s'arrangera

S'entenes una yanon que bene d'ana <sup>apalla</sup> 1  
+ bertia . non caon cap que man trshe 'n aquest  
discourses . E sustant non siogues manquous;  
heon frustem berò cars 2.

y<sup>a</sup> questo demaisèlo, qui avribo ai qui <sup>dela</sup> dem quovate  
pluron de gai 3 en capetch, qui desu ète ?

Q. <sup>quous</sup> los que viu ? matalon .

y<sup>a</sup> Le diabl que bene, for, ja m'escapi d'aer.

Q. non parles ataan : est diable non posto  
par capetch ? ja prou de sas cornes d'crabs .

you tabe que m'en baon <sup>en tra</sup> causins dans  
un lèt 4 maon de cap .

1 soigner - palha, paille - 2 mine, figure -  
3 gai . 4 beau, parfois signifie gran, très, beaucoup.

(Janou <sup>qui dit</sup> ~~dit~~ <sup>suivant</sup> ~~suivant~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>Matalou.</sup>)

matalou **Racals** Janou, que soum pla countente de trouba-t'  
soulet aci atz<sup>1</sup> esthem<sup>1</sup> da tout' aouvelho curouso.  
Iu'aouem im let<sup>2</sup> floc<sup>2</sup> de caouso a counda-mous.  
Enquin ban ei nostis ahès?

Janou Eis ahès que dromen toutem, Matalou.  
m. Alabets ja les caou derbelha at de lou. Bessè<sup>3</sup>  
O'as tmatch io decoumou sus et<sup>4</sup> noste maridatje.  
Iue calera pla leu hémio rason; era mio permissio  
que tiro ara fi; ja m' la cale tourna 'na Paris  
at<sup>4</sup> let<sup>4</sup> darriè<sup>4</sup>. di-ne parlat<sup>4</sup> enas tièoui?  
y<sup>ou</sup> Non mou'n èm cap encaro rabounadis a caso.  
n'è cap gouzati<sup>5</sup>. dravubi<sup>5</sup> t' talh<sup>5</sup>. Iue cre<sup>5</sup> n'hi  
'na papai. ya sali d'ouanço<sup>5</sup> t' go que m' didera.  
E mamai, alabets, que ba este co? Enquin  
perigylado non baou empara<sup>6</sup>!

m. anem, anem, per un soullat ja mancos de  
couratje.

y<sup>ou</sup> Iue m' ouejo<sup>7</sup> decha 'queste pais oum estai ta  
plage<sup>8</sup> ah. ran de<sup>8</sup> nostis ena prengue t'  
moun<sup>9</sup>, è sta bilheou amalaouero<sup>9</sup>.

m. Es tièoui, es tièoui, let<sup>10</sup>. tens a qu'ei desparat<sup>11</sup>  
et<sup>11</sup> qu'a io baumo coumpanho a loun<sup>12</sup> det<sup>12</sup>.  
moun, n'è cap deseparatch. a dus et<sup>13</sup> cam  
dera lito qu'è absent<sup>13</sup>. Eras penos que s' cambion  
en faios, è ras espies en flous. non sabes enquin  
tresor non è un cor que t'aimo?  
y<sup>ou</sup> Janou en doutti<sup>14</sup> pla<sup>14</sup>.

1 à l'écart . 2 beaucoup . 3 sans doute . 4 tout desuite

5 ouvrir, rompre la <sup>tranche</sup> ~~tranche~~ <sup>entame</sup> la question . 6 ennuie un orage .

7 ça m'ennuie . 8 être à son aise . 9 s'en aller à travers le monde .

10 être mal d'aise . 11 serai . 12 à Frasers . 13 commode

14 ça le devine bien .

m. aco 1.2. ja i un machant saout a he'. mes  
 quan acofes tastat<sup>1</sup> dera lilo ja predaras<sup>2</sup> petit  
 toum Bammalo, et darre pais de Franco.  
 anem que t' calera decida a marida. t' dam  
 jou e parti 'na Paris. You nou mi'en estili  
 cap ena digus, que hessi mi'eou aqueste repunliet  
 crabas amoumit<sup>3</sup> lillhas aouatch.

Bene nou t' cas pas poussa. t' en aqueste lillhas<sup>4</sup>  
 tanto 'ra lito i couhi<sup>5</sup> 'nai. Lourdisos<sup>6</sup>  
 Minhamet<sup>7</sup> que y trobas de plaisent ?  
 agradamente nou n'ly manco cap.

you  
 m.

You nou y sabi cap lede que caros  
 mesirablotos que poudeion serbi de tutos enailoups<sup>8</sup>  
 carres plei de cart<sup>9</sup>, mes mountamhas prestas  
 a caife<sup>10</sup> nous ne t' cap aouatch ena relaha nous.  
 you Enquinoment<sup>11</sup> ei estranges, trabon ta poulidit  
 es tues i 'nai serros de Bammalo?<sup>12</sup>

m. Ena eri<sup>13</sup> que lei ligo naneja. s' p'iras nauuteirias<sup>14</sup>  
 un dio de let<sup>15</sup> tous; mei se les y callio 'sta quan  
 y toco t' proubi<sup>16</sup> you cambiaion d'abis. Tu qui as pres cousins pe<sup>17</sup> d'  
 Eouangeli ei dides de tampa i de Farnai. Eri  
 que soum necludis en aquero routins; nou les  
 pos cap tira de sa carretiero<sup>18</sup>; stj arbe qui a de  
 caife deti coustat<sup>19</sup> que penfo. Maouti qui em  
 de i aoute sie'gle, que sabem de letro, qui aouem  
 stj esprit d'arbert p'era 'struction.  
 you ara scalo nou nous parlavou pas atou?

m. Que trabos plaisent era ploups que catch  
 cada dio era buillon deti sauledh que t' he' node<sup>20</sup>  
 'ra petch, u ionere de n'heon que duro

1 goute. 2 prizeras, estimeras. 3 enfer. 4 mijoter. 5 saletes. 6 troysous.  
 7 tarieres. 8 boue. 9 tomber. 10 ecraser.  
 11 comment. 12 proubi. 13 montagnes gazonnees.  
 14 ont le loisir. 15 hauteurs. 16 tempeste de neige.  
 17 - Eouangile au pied de la lettre. 18 mauvais chemin de char.  
 19 ardeur. 20 (encode) fumer, cuire.

Meses e remeses? Setrobas alegre, d'eclinas<sup>3</sup> tout ce  
aon en aquestas ~~terras~~ ribas<sup>4</sup> praubotas.  
ena he perbenque<sup>5</sup> quovate truchas<sup>6</sup>, dus cabelhos<sup>7</sup>  
de blatch e caouquios mados de pasturo<sup>8</sup>?  
S'ao e plaisent e proufitable ... ?

you Banti<sup>9</sup> que y aouje de machantos extornas<sup>10</sup>  
en nosta trebalh. arabilo tapoe nou de ou cap  
este tout plane.

M. Aço e'ra bilo, praubot, qui e coumo'ra net  
e' 4 dio. Apres caouquios curas de trebalh  
atz, echut e' ara caouduro<sup>11</sup>, cadaise que ven  
de la oum loou. Tout que bouthi de dinès,<sup>12</sup>  
amusemento a cada pas. Juan touman  
dera bilo, aci qui se troubian tout letih e ahumaté.

oh! aquet patouès, gascou que nous  
escorpo'ras aourelhos. Non t'gratullo cap, er aoucidido  
d'entere es parisienus que longuem ena'ra Restacion  
dehira tauu? ah damm! ah mais vrou, ah mais non, au revin, a tant  
pens tu, mais radonc... (Carroue es harpings)  
you Aço que la subant, cada cop que moue hets benque de beris, paguemos d'arride  
e pourtant f' e' debis atel dam' sabento  
que trouon<sup>ou</sup> nostros lengo mei sabou<sup>ou</sup> qui et France.

M. O, creto, oc o' bein un cop ena passat' en oc Ena  
jou que se' m' triyo<sup>13</sup> n gamit etel.<sup>14</sup>

y. Ei nostes abilhments le lei de oues trouba  
pouli di?

M. Bessi he t' anavio mes pla ro beiro certo qui aquet  
trucantas blanc e' un capet de futre

1 des mois et des mois  
2 terrains en pente  
3 produire. 4 hommes de terre. 5 épis de blé. 6 quelques  
poignées de foin 7 mots que, admettons. 8 moments. 9 au  
sec et au chaud. 10 (bout d'argent), fouille. 11 s'arrete  
12 goner.

14  
qui'aguet<sup>1</sup> micharnou<sup>1</sup> de Carreto<sup>2</sup>; que  
t'amarito<sup>3</sup> era cravo<sup>4</sup> det<sup>5</sup> cap.

2'ras hermas doume? Era<sup>6</sup> si'ouo hardo  
qu'e io salado de todas esas coulous, tout que  
floto ribante i qu'e bigarrate de chimagne<sup>7</sup> as  
de bondarios. S'aco e poulitch?...

you<sup>8</sup> aco, matalau, nou t'ae podi cap agrate<sup>5</sup>  
ei estrangei nou haulejou tant d'aguers hardo<sup>9</sup>  
benquen a rudos de pla louen ena lede lo?  
~~Que la nous etampaiou a pes d'...~~

M. nou m' parles de Bammalo; ma<sup>10</sup> des  
parente que y caou benque de cent en cranto  
ena 'iouefa-s<sup>11</sup> y tant<sup>12</sup>...

Apres, tout que luygo<sup>13</sup> maina deiro; maoubi  
miserablote! you nou soum cap d'aguers. Se  
l'on nou patch<sup>14</sup> he-le crouri, que les caou  
decha de la oum<sup>15</sup> saun.

you Enquin en let ei noastei? E'ra couuenceo?

M. Era couuenceo, que nous hem cada i'ra  
noasteo. Tu tale, f'is ena carterio des bielki.  
Ta t' parara quan coumprenas et lioue  
det<sup>16</sup> nous. Apres, a que edou a le milhe  
tant de lites, aco<sup>17</sup> m'ac tirara cap det<sup>18</sup> cap.

1 mousseron, chou menue. 2 calotte. 3 Te couure a peine. 4 le sommet.

5 accorder, prendre pour agreable.

6 groupes, compacts. 7 à cause. 8 s'emmerger. 9 remue, foumille.

10 là où. 11 course d'enfants

yan Trop de libes. aouras leguteh e' non proi' dei  
houmi. ne pas ete. co que t'an ensehatoh  
ena gleiro

m. Sue<sup>m</sup> parlos dei rittous?

se lei, boulioum sequi, era bito non seriv io galero.  
you que soum d'abis de rende-lo ta  
douce i ta plaineito que s'puteh.

Be, enapem-mous d'aqueite pikers de prais,  
aun non bedes que losques e' malhs; aum  
mous estufa<sup>2</sup> 'na belo e' joui en pas des  
couate dias qu'aouem e' para 'n aqueite moun.  
ya troubaram io bouno placeto aun seram  
coumo 'is aoudets en ni.

yan Eis micouai les que debenguerion? Papai e'  
mamai, que m'aimon tant, non les pouzaio  
cap decha 'nai miseros.

m. Deri nou t'en abises; ja haran soum camii.  
apres tout ete maridatje qui e' libre. Inouante  
se soum repentidi trop tard d'aoue 'nou tateh  
si belhi que nous dechon counderi que n'ei  
interesses e' non tenguen counde detje amou.

Ei les nou lei n'en empoutara cap ete. Best,  
caouen dis ja les y troubaram ena he'n un  
bet<sup>3</sup> p<sup>3</sup> de diner. Es tieoui non soum  
cap en heroum; que he'sson ete trebalh que  
pousson o que i laquen un baiet. apres ja  
les ajudaram. Caouen boum paperot<sup>4</sup> embouiat  
de <sup>ca de cap</sup> ~~tes~~ <sup>tes</sup> que mantenguera 'ra' nui tateh.

1 anze. 2 (mette dans un etui), cacher, bien placer. - 3 (poing)  
une belle poignée d'argent. 4 petit papier, billet de banque



yo<sup>ur</sup> mes era tentêro qu'avouran? Ei: dinêi n'ân  
cap etê punde' de avuri. <sup>1</sup> maou de cor.

m <sup>2</sup> ago qu'e un machant pas ; gran l'avou  
hêt, ja t'arrespoum qu'ên seras content. Ue' e  
cumo clam etê. omedaci; quan t'arrigo i  
cachaou<sup>1</sup>; abanti que plouras, après qu'arrides.  
Be seran fiêris ei bielhi de safe<sup>2</sup> que nous  
ba pla a Paris. Be sera glouriouso ta mai gran  
to hepo touma'n estiau <sup>3</sup> herese<sup>2</sup> coum<sup>im</sup>  
vabat, hêtit. coum un moum. propre  
coum 'un calie'.

anem, trabe yanou, que parli pe'it t'issu  
boumêr; n'avrites qu'etê amou abarandat<sup>3</sup>  
din, man cor. Vene i<sup>4</sup> <sup>coupe</sup> decimou è li-lo  
'annonça' è eras tiêmi.

yo<sup>ur</sup> ja lei ne podi parla. mei, sus etê resurtatch  
noue t' podi cap da assigurence. Ja leiram.  
Ja leiram

m Era crentem<sup>o</sup> que t' hê parla taou<sup>4</sup>, pravoulat.  
adieu, yanou, è baun couvatpe!

yo<sup>ur</sup> anem, ja leiram. Ja leiram  
(matalou que s'ên ba clam n'êlo pousturos d'amistatch.)

1 dent molaire - 2 frais - 3 allumé - 4 ainsi.

(tout oulet à pensati'on)

Janou Quonan de caps è 'ntemsteh a dide'na gleiso il  
 Era bito d'... em crestia qu'è un coumbat;  
 obe! em coumbat oum <sup>im</sup> pla sauen <sup>blasadi</sup>  
 ... Pla nou ni pensati'o  
 entro 'ci qu'era bito humo ta 'marento<sup>1</sup>. Era  
 jouaneno, ja <sup>La</sup> <sup>m</sup> <sup>no</sup> <sup>crede</sup> <sup>touto</sup> <sup>remmied</sup>  
 de flous; mes era mis'ous ma, avise, entom las  
 couêlhe, que s'aliso deis espises que la  
 metez en rane. Ya humo incaro <sup>un</sup> <sup>innocent</sup>  
<sup>acoubateh</sup><sup>2</sup>! que m' mingai'o et' na blanc  
 è nou reio cap ent' aquetos <sup>consomaciou</sup><sup>2</sup> <sup>et' c'o</sup>

you, qu'aouiso reserbat<sup>3</sup> moim cor en 'amolo  
<sup>aqueno negadino de</sup> <sup>1</sup> <sup>fo</sup>  
 matalou que <sup>ou</sup> <sup>loue</sup> <sup>ganba</sup> <sup>per</sup> <sup>u</sup> <sup>aman</sup>  
<sup>enrabiteh</sup><sup>3</sup>. <sup>Et</sup> <sup>si</sup> <sup>re</sup> <sup>ou</sup>  
 dicourses que soum parabi sus moim amo  
 coum'io bertado broulento. Que l'an saucadido  
 end'beriga n' tant' sous amans, et' amore  
 des parente, d'era religiou, det' pais è d'arneto.  
 Ses paracoules, d'acis que soum tout blous <sup>5</sup> <sup>gardouss</sup>,  
 d'aoutros que semblaion plees de senh. Enquin  
 treboulhoment an poustatch en moim cor!

you que beouio sene merridenge eis ensemhoment  
 que m' daouion, que m' reio doume troumpatch?  
 Eis abises de mamai, pressi per jori dam <sup>aut</sup> <sup>tant</sup> <sup>de</sup>  
 goust qu'et' na que m' metio n' punch quan  
 ero manipou<sup>6</sup>, que verion is surrou<sup>7</sup>?

Moim pais ta poulitch, era gracieuro caro d'arneto,  
 soum couhet Bammalou, <sup>tout</sup> <sup>aco</sup> <sup>parai'o</sup> <sup>coumo</sup>  
<sup>un</sup> <sup>inquie</sup> <sup>trude</sup> <sup>et</sup> <sup>per</sup> <sup>cette</sup> <sup>erreur</sup>

1 amère. 2 (ange), petit enfant. 3 enragé. 4 tres ardent.  
 5 recouée. 6 tout se fait. 7 erreur.

'rai flous des prats, bèros ajer, aoue ylemados<sup>1</sup>  
p' et soulelh<sup>2</sup>?

Non! Non! moun amo desemparado  
qu'a besoun de io apuo<sup>2</sup>, de un coura desiment.  
Que baou saoucop<sup>3</sup> draouli moun cor deouant  
ei nostis è deibate dam eris io ta  
trebouhante<sup>4</sup> question.

(me s'en ba decap era porto dera causino  
ena erida ei luelhi).

1 flotries. 2 (apuo) appui. 3 (sur le coup), derrière  
troublante.

scène III  
Yanou. Papai è mamai, passats deça, si couplet.

79

Yanou. Me ya, que ya?

Yanou. — Me bous è mandadi n'aveu Coste  
causselhs sus u ahè que matalou de  
Tradiro me bene de prouponsa.

Yanou. Ya l'aveu Coste arriva apus. Coumo èro ta pla  
floucado, que nous aveu credit, que t'  
benquès he poult'esso abants de parti na Paris.

Yanou. — nani, mamai, qui aveu debisat de iv caouso  
prou counseguento ; za la boui. hali hè counseguie

Yanou. Me patch este 'co? Y' an safat de manna  
que i bouli bene un bouvdaou ena manna<sup>2</sup>  
capeti è dentelas, billiou le moui boui hè  
croumpa. In' en aoussantrop dei no stis ena  
de l'ha les<sup>3</sup> d'aro 'n alla<sup>4</sup>.

Yanou. matalou de jempuch qui è vribado en Bammalo  
que m' persequich ena morida - è dam feu  
è m' hèm parti ena Paris en to plaço

Tr. Me è aro que pactaouots!

Yanou. Et tu que t'en pensos d'aquet mandat<sup>1</sup>?

Yanou. que soum pla embait de coussu  
coustat me l'ira. Empraman d'aro<sup>5</sup> bouleris  
boste abci.

Yanou. Et n'aveu abci, fa l'aveu Coste: aquet  
mandat<sup>1</sup> que nous aveu bene ta peti que s'patch.  
Jo noro stou n'entrara cap en co det. Eichenè.

1 parée, femme moqueur.

2 procurer.

3 le faucher 4° dorinaout. 5 à cause de cela, c'est pourquoi.

Fr. anem, nou t'enquêtes, daou<sup>1</sup>, yusèp.

you - Bessè le seic<sup>2</sup> libre de prengue ena matalou se m'agradaou<sup>3</sup> mes que i' aoutro?

Fr. - Libre qu'en seras tale i' aquet machant ahe<sup>4</sup> te hio<sup>3</sup> enai misèros.

Fr. - Enquin t'as poudut pensa de decha - nous soulèt<sup>5</sup> en aquesto caso, naouti<sup>6</sup> que nous èm sammad<sup>7</sup> per tu touto 'ra lito? Que nous los hè peri de malo mort? Etj oustaou ta renournat det tichenè, que ou los decha caije en sòou? Que los touma aluga<sup>5</sup> et d'o'u<sup>6</sup> des tièouï frais, mortis ara quierro, es praoubats? ah, eri pla que nous aimauon. Nou as leguteh erai sios letros, tentos tacados de lermos è de sanc?

Fr. - gentos, gentos, es praoubilous, nou i' seion cap dechadi desencamina<sup>7</sup> per io menèto<sup>8</sup>.

Fr. - Que lei n'ahèraou<sup>9</sup> tant det sièou pais, dera sièou maison! Caseto miò, que los debengue tu, Caseto miò? (Que i' santradich<sup>10</sup> è que s'plours.)

you - momai, oumens nous nous enquêtets è nou hets ploura ma jouanesso. Et mari'daffe si' è cap het, arre nou ya de proumetuteh ena matalou.

Fr. - Encaro, encaro, quan t'ès sabuteh reserba. Nou la couneques era hilhasso de Praders? To quite è un demourre<sup>11</sup>. Enquin, soulament t'è ès pouduteh arrebera<sup>12</sup>? Touto 'ra lito que tebalharas, è toutè'm seras sense t' sòou: tant n'aflegaras<sup>13</sup>, tant n'esparricará<sup>14</sup>.

Fr. - nou ès content de naouté, nou t' troubles prou aimatch è adouratch?

you - Ena planhè - m de braouti, ja m lengueio a rema<sup>15</sup> mes que hedi tout de Bam malous ana - les plu

1 allous. 2 me plairant. 3 te met. 4 seigné. 5 rasiver. 6 deuil, regret. 7 sortir du bon chemin. 8 fille légère. 9 soupire, après. 10 se trouble. 11 une pareille et un raucier. 12 faire attention. 13 ramener. 14 éparpiller. 15 à rebours.

a Paris, que ni soum demandabi. se jou  
tabe non pondeis recorsi a he ni y ri lero  
poumitivi.

y<sup>n</sup> Ohé, quauanti ne soum anats. à loum det  
mour empramou que ce y heans ner à caso.  
N'acoum acouit. tam de que<sup>2</sup>, pla n'acoum  
koronidatch<sup>3</sup>.

F. Ohé, si plaso que la troubaras, toute parngado, aci  
qu'as un loun ni.

y<sup>n</sup> acoum, qu'ès a caso t'io; a Paris que seras a maison-  
longue<sup>4</sup>, aco que loou d'ade toustem et cremach<sup>5</sup>  
en cotch, aoue daquens, dema de haro. Be sabes  
se que didion <sup>delant</sup>... caseto mio è casasse  
deis acouit. Que t' manco aci? Era nos tres maison  
nou e mundo de tout?

y<sup>ou</sup> non manco cap avre, mes...

F. Ohé, ja ponderas leona t' cap enat <sup>savoué</sup>  
a Paris, non ricos cap de y bede eis camajous<sup>7</sup>  
è 'ra lero rengado de tripois<sup>8</sup> que soum perjets aci.  
Estaranhas<sup>9</sup> que y acouras. Se los dimna, che soum  
en punch, se los soupa tabe. aci n'as cap qu'a  
leona t' bras en atouche ra l'exto del bergé,  
descapera<sup>10</sup> i lues enia tasta 'ra mèou, mouche<sup>11</sup> ras  
baos ena dextrassit<sup>12</sup> de lib, lurre è haurmaty.

y<sup>n</sup> S' est hum empandouat. deras usinas te rend  
malaout ara lilo qui t' souvenhara? N'acouras cap  
mes ena tamai ara calenéro<sup>13</sup>. matalou vulament  
non t' sabera he un <sup>troupe</sup> de t'zans. Atch heuras de  
caoucu t'pitaou t' alucara<sup>14</sup> un die.

1 situation. 2 avoir. 3 sorti du nid. 4 maison à loyer.  
5 crémaillère sur le cou, demenager. 6 pouce maître. 7 jambons.  
8 saucissons. 9 toiles d'araignées. 10 enlever  
la couverture. 11 traire. 12 se ramasser. 13 chert  
14 fermer les yeux, te mourir.

ya<sup>au</sup> ara bilo ou s'adabo<sup>1</sup> tabe coumo 'ci.

ya<sup>u</sup> o, ara bilo que t'adacharas maloment. Iue t'calera este at treball ara ouro, è de net è de dia, que seras comandatch è cada cap aton rebès. aci<sup>2</sup> ~~que~~ qu'kis et co que las, s'ès cilaiatch<sup>2</sup>, que t'poros, se he maan tens, que t'tengues atq' arresta na jade. I galya t' anem, aci tabe eto treball ja i nenion<sup>3</sup> caps.

ya<sup>u</sup> treball, que n'y a pertant, qu' e'ra lei d. Dieu. Mes aci qu'ei mestre, a Paris que seras baillet. Presque'ra bilo è decha Bunnals, que s'apéro: amana brent è s'parria havis.

F. È t'plase de b'ne dam es' s'icou non ou coundon cap jus l'arre? non t' da cap perriment de quita rai ouellhot, qu'ei nouiritch, et maouhe bestiarot qu'enten era ioubots de ta loues; de decha èi Bourdaous ta plairenti, sty. Estant, era Coro<sup>4</sup>? Non t' da cap maou de cor?

ya<sup>au</sup> gentos! tout aco ja m' crembo<sup>6</sup>. Iue Coulets, Gilberu e'ra mio destronnado.

Pi. È anneto, alalato, que la las decha descomsoulats coumo jau, era maouboto? aqueros que sei'ra coumo coumpaticho de ta lito. Iue la t'aouios caouido tu madech<sup>7</sup>.

ya<sup>au</sup> Ya i pla ero è braouti et co que m'arrebino<sup>8</sup>.

Pi. Anem, yanau, tiro-t' aqueros p'gueros deli. cap è requich eto dret camu. non hedes ena

1 s'arrange. 2 fatigué. 3 possible. 4 cueillir la son et s'pariller la farine. 5 col susceptible entre Bollmale et Seix. 6 me tracane. 7 toi-même. 8 m'arrête c'est bien elle et vous, ce qui m'arrête

tampai mei marret que bieu d'aquero tristo  
nouheilo. Da-maus et b. contentament de  
regui ei abies detest<sup>1</sup> neste cor. Se  
neu lai bas regui, acoumens decho-mais barra  
i ouelhs<sup>2</sup> abants de sale. F. aus et canni  
de Paris.

*7<sup>ou</sup> - ja beiron, ja lairaw.*  
Non bou'n padic<sup>3</sup> cap en aquete moument  
tra is decision. Iu'e' besoun de repas' na  
decha abaira<sup>2</sup> era grando trebulatiou que jero  
sus moum carno.

F. Be' doume, Janou! Que Dieu te doingo  
l'isto claro e' senh adret<sup>3</sup>!

(Janou que s' piron et l'orou e' que s'en  
la mousthe; ei biellu <sup>troupe</sup> ~~que s'en piron dela~~)

*1 femme le yeux, marier. 2 apaiser. 3 bon sens.*



## acte II

## scène I

Fr. Ai-le 'nteuuteh ena yanou ? Ja ou serbira 'ra leçon  
 que l'aouem datch, Bilhieu le duberchera i ouelhs.  
 a hors de bate na garho dam etel kalajeteh, ja n' dech ori t' boum grai.  
 y<sup>n</sup> n'e pas ta herat<sup>2</sup> que m' credis en soum  
 maridat je dam matalou de Bradéro. Et drolle  
 ja i estat prou adret de reserba-s' is porté  
 de souatido.

Fr. Non bedes se s' caou hida<sup>3</sup> 'na dito det  
 maunde. Pe 'ra gent ety ahé j' ero  
 regylatch; non mancaous cap mes qu' era  
 anouncios<sup>4</sup>. Aco ja i matalou qui ag a  
 splanditch<sup>5</sup> entoum hé-ou ac mei gran  
 enta que yanou non s'en pondess  
 destourma<sup>6</sup>. Oh! héro peres<sup>7</sup>! un mandat<sup>8</sup>  
 non s' hé cap coum' em quinquel<sup>9</sup>. Que  
 ou caou da t' tens de madura. Non caou  
 cap boule couelhe 'rai serires tuntas herdos.  
 aco qu' e em perou<sup>9</sup> enta prengue 'ra  
 Cêhe. mei l'era Cêhe a boum mas, ja s'en  
 sabera estrema i traouca<sup>10</sup> per i route lac.

y<sup>1</sup> Et miéou cor que i rago<sup>12</sup> de draoubi. J' ag  
 s'erao t'era a estouranca<sup>13</sup>. mei  
 de t'era apes<sup>14</sup> et t'era ja s' e pla seriatat.

(S'eri e héstro qui bedes a para ena anneto)

Fr. Aousto 'n' anneto que s'en la at. herbia en

1 battu la gerle ou le fléau. 2 enfermé. 3 se fier. 4 publications.  
 5 regardé.  
 6 changer d'avis. 7 exclamation de surprise. 8 un éclair.  
 9 un laet, collet. 10 s'écarter. 11 passer, faire trouée par.  
 12 commence. 13 écraser du mouton de terre. 14 en comparaison  
 de tout à l'heure (après-après)

cihalam sa manêro de li<sup>1</sup>. Noni deus este tentado,  
ora praoubos drollots, se rap aço!

y<sup>n</sup> mando-lo a d'entra, que nous haram is gauto  
de boum saie at mist et d'aquestos hernhos.

Tr. B'es plu premado, ameto. D'ave non mais  
h'es cap rasou en passant atq. us de caso<sup>3</sup>?

ameto adiciats tate<sup>2</sup> Farçoun, adiciats tatai<sup>4</sup> yusep.

*g'at<sup>2</sup> lam era  
houneiro (pouelle)  
cintado  
e' r'ib fun (pouelle)  
en' ci ditte*

E que g'at tant de besitas ave na maison  
det. Eichenè qui avio pouou de y este de  
paire<sup>5</sup>. apres, que saum ta'cupado. Depens quel  
que perdi 'ra praoubos mamai, en l'et ceou sio!

qu'e' horro mestier: couvriero a caso, treballadours  
n'es compr, ouelhero n'es praste<sup>6</sup>. Ei mièou

frais que saum trop mainades<sup>7</sup>: non saum cap  
hidable<sup>7</sup> ena t' b'etia tant apert<sup>9</sup> ena t' manchet<sup>10</sup>

me m' caleris aveu alas d'acoudeteh en' at'ouille  
vertout. P'e' t' cam' qui' e'ihal' is manêro  
ena he' cam'ios de li' n'aguere praoubots.

~~y<sup>n</sup> cont'aco y'ac sahem, ameto, que les verbes de  
mai enas on' g'atots.~~

Tr. mes is noro per ta'cupado que sio que  
deou trouba t' t'ens de h'e' graieo' na

sous roges<sup>12</sup>. aci, praoubos drollots que zeras  
troustem boumenguado. Et souleha d'ioniere,  
quan entre'na nos'tro maison, non nous h'e'<sup>15</sup>

cap tant de gatch<sup>14</sup> que tu quan parros ete saula  
dera horto. D'ais besitas que  
mou'n'hen<sup>espera</sup> de mei boumas; C'ac sahe  
tu, 'ra nos'tro noro.

A. Noro, noro, non n'e cap qui' loou en co det  
Eichenè, apres saie cap se quonan t'ore praste<sup>11</sup> (jou  
7 enf'ant une touffe de lin . 2 inquietudes . 3 au seuil de la maison

En tate, tante, tatai, oncle, mat affectueuse employe par les  
enfants pour les personnes agees, apparentees ou amies. 5 estre trop  
(p'aire: 1) n'importe. 6 n'importe. 7 enfants, etourdis. 8 digne de confiance pour  
valente. 9 (m'fot), prejudice au voisin. 10 petits enfants. 11 beam-parants  
13 bienvenue 14 plaisir 15 seuil.

era marida m', na non m'ete in perditio<sup>26</sup> na nostra  
caso. Iue dechurè passa 'rai mes apressados.

E qui sap, bilh'ou me harè moumfo<sup>1</sup> o 'zuri'  
coumo diden at' diò d'aveu. Ya 'n parti let  
fens a era couchaduro, non m' mancara cap  
de ~~...~~ qu' un piron<sup>2</sup> de deboutrou.

Dejempuch qu' èro mainado que lous è toustem  
troubadi ta graciouzi; ja m' haiò pla  
gotek d'aveu soyres coumo braouti; mes  
qu' arribara t' ço que Dieu lousillo.

Te non m' Troumpsi, ... aveu que m'  
parachets. Treboulhadots.

T. Sampaï que s'è levat de machantò lio,  
è for que sagi d'aveu un piron de maou  
de cap, et ço d'aveu t'ar saheras caoucu  
diò.

A. Eua este toustem de lous amours, ja bene  
cada cap at' rebès. You take, ja n'ami pla  
souen pi eras-enquieutats.

Bie, dechen agueri discourses<sup>de miniers</sup>; cada diò nous  
porto ses penas è les auarich;  
y<sup>n</sup> obe, et que la banco l'achuga<sup>3</sup>; ça l'ououci Cielhi.

A. non salet pas arce de nasou?

T. E perque? Iue ya?

A. You, ja l'ou 'n bali caouda.

T. Caouda, caouda, mirhamet se nos eigaia 'quost'  
ome que semble iò porto de prison.

<sup>1</sup> religieuse. <sup>2</sup> un peu. <sup>3</sup> celui (le temps) qui mouille (les habits) les fait sécher.

A. s'entenerets <sup>d'usage de ces</sup> era remon d'aquero tomabulo  
que pufec en' dyetch.<sup>2</sup>

J<sup>1</sup> non y clarem cap hi<sup>3</sup>.

F. Qui devuis este 'co?

A. In'eron de heri moussus è madamos de Bourdeaux  
m'aouion entenutels a parla dei nostis abilhoment  
que lei bouliou bede de sous ouelhs.

Jou, en entenen aquero Cartiero, qui arri hie atij  
us de caro, o non este harno. Capic<sup>4</sup> que m'  
l'oren que s'arrousseren<sup>5</sup> de jou d'ora horro  
vouliteros. In se m' estudieren det cap as  
pès d'et couchet entio is esclaps. In l'ero  
la trouberen<sup>6</sup> era nostro hardo!

F. Eucaro dais Bammalous nous bengueran  
maubanta<sup>6</sup> et' co que pourtam. Braouli  
Bajsei!<sup>7</sup>  
È après?

A. Ça m' dideren touti<sup>8</sup> aoumen<sup>9</sup>, <sup>madameisile</sup> non dechets cap  
esta aquetel abilhoment, non s'en panego<sup>8</sup>  
cap de mei heri, ne a Paris, ne'n Franco, ne  
billieou en tout et' mouin. Tout m' aouion  
crampat<sup>9</sup>; couchet, laouiero, maucadou,  
deuantaou è' selaps<sup>10</sup>. In lei diri a entene que  
non'n aouio cap de recambi<sup>11</sup>.

È jou l'ero <sup>subait</sup> bergaunhouso atij  
m'et d'aquetel bet<sup>12</sup> mouinde! Erai lessio  
qui arriheren era tiraon de penas. <sup>mes si mouins</sup> Manheren cap

1 huit, 2 d'un village de Beldmale et le plus important.  
3 attention. 4 aussitôt. 5 s'approchèrent. 6 mépriser,  
dire du mal. 7 gouses grossières des frères, familles et maqueus,  
capit grossiers, imberbes. 8 il ne s'en promène pas, on n'en  
sort pas. 9 acheté. 10 coiffe, berette, chape, tallier, salots.  
11 de rechange, 12 intimité.

etat. deras que nou eron bestidos en  
Bammalounhos; saulament s'en aversion  
di Bede-Los ta masoufargados<sup>1</sup>.

4<sup>n</sup> Breon-maou<sup>2</sup> s'en pouidion arvide d'aqueros  
carnabalhados<sup>3</sup> de moelas.

a Yo ramblu<sup>4</sup> de mainatjes, que desquion det  
caddrechime<sup>5</sup> s'amasieren tabe aigui.  
Eis estranges nou s'pouidion cap cara-<sup>6</sup> de  
Bede-Los ta rai-netis<sup>5</sup> i ta pla abillhadats.

7<sup>n</sup> q que t'entamos d'aco, armets. Inouan de  
caps m'eoribat<sup>7</sup> de trouba<sup>8</sup> apanouant<sup>6</sup>  
d'aquere panejaires<sup>4</sup> que m'prenguion per  
caouguio grano noublers dam ete mieu  
tricot boudatch, eis que troues i'ra Carreto  
in aourelha<sup>8</sup>. At di's d'acon que e io  
bergoutinho s'enquin dais se poden masca.  
Que <sup>sour</sup> toute mounadi de coutres<sup>9</sup>  
estamaires. Jon tout just se m'ac goujai<sup>10</sup> Lou ta 'na Carnaball<sup>3</sup>  
maniero de he de bert<sup>4</sup> mounde.

a Ya pufieren Tabe eis mousus<sup>11</sup> i na<sup>12</sup> glois.  
rap se que les agraderen aqueros bouesarios daquados  
ta pla trabalhados ne'icilhi. Destant aigui  
que s'acouiteren esplandis<sup>13</sup> touto ra ribero de

Bammalo, dan ram Palamet ta coureit, sous camps  
cargadi de recortes, sous prati coudadi<sup>10</sup> de berdus i de flour,  
sous bosques espessi i fouelhuts, ses nauturios berdes  
leuados a touca nos estelas.

de ta bet qu'ac troubaouon que s'ac leouion<sup>11</sup>  
1<sup>mal</sup> fagotes i faulment, ils pouvaient bien. 3 parars de carretes  
4 une troupe. 5 frais, teint rose. 6 le haut, sur les hauteurs.  
7 promesse, touristes. 8 ... cote de Poreille.  
9 pie'tes. 10 ornés, 11 buvaient avec le pain, admiraient.

tant dam ei ouells coussou abubles que beden  
era clarou n'et jumei cap.

- y.<sup>n</sup> - E noutant be'n acouion list, aqneri, caoues  
beras en Bourdeous.

- a - Per jau, tant que m'agrada n'agueste  
pais e qui acountento main cor. Era acoutto  
heloque s'en lamen ouer la plassio e que i l'estimou  
coumo baulhon, pla non m' holi desaguiss  
coumo eras. Se m' maridi, que sera dam  
un Bammalou que s'poursara en aqeste plaisent  
endret, e sera hestit e coumo i bielli.

- Tr. Enquin plase non nous hei, maouls  
drolla, de parla-mousatao! Que caou mantengue  
t' go de biellh; qu'e t' go de letch.

- y.<sup>n</sup> Era caso det Eichené non y marcara cap  
james io noro que non aouise et  
tréou sentiments.

- a. anem anem! Tatai jusap non baur tentets d'ac.  
Nouti-senke' non decho cap peri' eispoudilhou  
era nhéou detj iouéve, ja sabera mantengue  
tate era caso det Eichené, era milhoums de Bammalo.

- J.<sup>n</sup> - Ja seis et cap que l'apuesso abants de  
decha espalla.

- a. Bejam, bejam, Tatai dechats franca et roulellh,  
ridets un piou, cantats-mous caouqui's coussou  
det teus biellh, baur que les endebanquets ta pla.

- J.<sup>n</sup> - ouéro, praubato n'è cap ouaire cantero.

- Tr. En pla ammetounho, nous n' pondeias calarga  
caouqui's derai beras; bejam aqnero que tréouas  
estilla etj aoute diu en pretek dera Bilèro.

a. Traubi de Branti, nou m' Cayo<sup>1</sup> cap. e eras ouelhas  
que deouen hé...?

J<sup>2</sup>

~~eram~~ nas ouelhas, nou t' bremen, nou cas  
bedes d'estant aci que s'arouelhon en <sup>amargi</sup> ~~partida de~~  
~~contar~~? Anem arrapo. t. y que nous sigaidras.

a - Se lous deou dehesti, ja Casu Casu conta era  
canson de s'audi-chous <sup>que se deu</sup>  
euan gouardi moun troupeou un troum<sup>2</sup> d'audi-chous  
que boulatou e s'amassou at touz de jou  
ena hé. m' io beiro aoubado. <sup>semit</sup>,  
cardinos e l'irots, s'arapou a conta a perde n  
era cent<sup>3</sup>. Lauetes, <sup>primous e</sup>  
berfaulos, ajoueddi enai branquetas, e. repoumen  
per un "rianchi ou elian" sap que gabefent.  
alabets, ena jou t'abe me prene era cantero:  
que les herri a questo rasonado.

- Canson -

<sup>1</sup> Je n'ai pas le temps. <sup>2</sup> une nuée. <sup>3</sup> haleine.

"Casato Mio" dramo garcon attè II, xèno I  
Eis audil'hous.

(29<sup>tes</sup>)

31

Es-cou-tats, au - dil-hous Es cant, de-ra droul-

Es-cou-tats, au - dil-hous Es cant, de-ra droul-

Es-cou-tats au - dil-hous Es cant, de-ra droull

le - to Qu'e'ra los-tro mi-gue-to moun Dieu

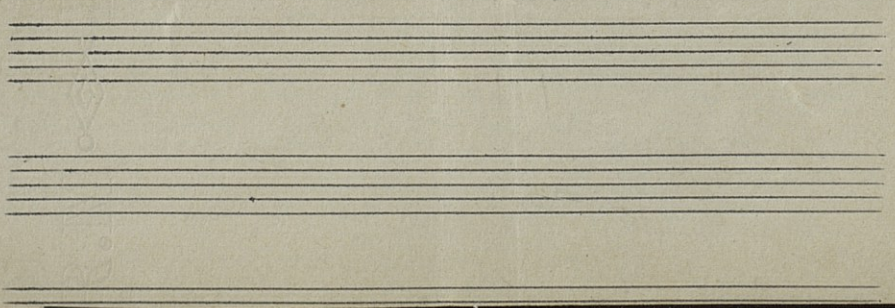
le to Qu'e'ra los-tro mi-gue-to moun Dieu

le to Qu'e'ra los-tro mi-gue-to moun Dieu

moun Dieu non les ren-dets plai-sen-ti nos-ti cour-tius

moun Dieu non les ren-dets plai-sen-ti nos-ti cour-tius

moun Dieu non les ren-dets plai-sen-ti nos-ti cour-tius





o Castelo mio" Acte II scena I  
anneto

1<sup>o</sup> Escoutats, audilhous,  
Es cantis dera droullets,  
Lui e'ra bostro migueto.

(repic) Moum Dieu!  
moum Dieu!

Non les rendets plaisenti  
nasti courtius  
(coun, place)

2<sup>o</sup> Hets m'entene, praubots  
en es berges flouridi  
Bosti cantis ta poulidi

(rep.)

3<sup>o</sup> Lui doune bous aprenguec  
De He' queros roullados,  
Bèroment musicados.

(rep.)

4<sup>o</sup> Ja-ou bats pana zom cor  
Ena' questo mainado  
Entoun le hê r'oubado

(rep.)

5 Le m'ianats ensenha  
Et ni la-oun s'amago  
'Ra couado manhago

(rep.)

Ein audilhous (29) <sup>fructe</sup>  
32

6<sup>o</sup> Jan le bous bellare  
'Na bira-n era guilo  
e' cassaire de bilo

(rep.)

7<sup>o</sup> Souleto me dechats;  
Partits a milharado,  
Cassats pi'era hourrado.

(repic) Moum Dieu!  
non les rendets deserti  
nasti courtius!

8<sup>o</sup> Dam jou bous trigarats  
En aquesto ribero,  
Ca graciosso, ta béro.

repic

plaisenti

9<sup>o</sup> Tout estj'cuerr quiaurats  
De Coun gra por pasturo,  
Det cantou'ra canduro.

(rep.)

10 Escoutats, audilhous,  
Es cantis dera droullets,  
Lui e'ra bostro migueto.  
Moum Dieu!

Non les rendets plaisenti  
nasti courtius

y. castel.

Fz. Aquero pla n'e bairo beranto, era cassou; non bedez amato.  
qu'a rebiscoulateh' ena sampai.

7<sup>h</sup> obe, ja m'a draulitch ety entoumae, mahilh!

a. Tant milhou, tatai, mes et plase d'esta dam broue;  
que m'a het deilremba io 'stamo maun trebalh,  
s'erau ouelhas en het detort ona caouue bosi,  
qu'en curati reprochis deouant Dieu de m'osse  
retengudo aci.

7<sup>h</sup> obio! Se toutis ei maous eron aiqui, ja seion leau  
ouaridi.

a. Me m'escapi at mes couvre ana escouta eis aoudilhous  
adiciats toutidus!

Fz. adieu, era nostro noro, adieu.

a. n'ac credets cap ta hort!  
(anneto que hutch.)

7<sup>h</sup>. Be la lades en' anneto, touttem era madecho. Tout  
amo qu'e un casaou semmiat de fleurs erai  
mes beros. Ero, sac sap he tout, trebalha, prega,  
canta e rassauna coumo io kemmo de senh.

Fz. — Dam ero non seion cap james sadoursi de  
debia. Juan parlo, de sous ouelhs e de sa caro  
s'escapo caaccarre que bouz <sup>empleo</sup> cor de  
doucou e de respect.

acoumens abanti de mouvi. m que pondesso  
bede-lo a caro. Non frantio cap maoucontento  
de sabé-m ta pla remplacado en co det Liboné.  
me tu me brembos' Caseto mio! Me tu me brembos'

(me n'en ban dela; yanou que d'intro <sup>danca</sup> <sup>danca</sup>  
et lroue de lit e li bosto <sup>casari</sup> <sup>era</sup> <sup>taulo</sup> <sup>qui</sup> <sup>sequester</sup> <sup>danca</sup>  
a dus panes de maun Rittori e de Moura et Regent.  
Danou De trebalha, <sup>ta pla</sup> que m tiro et mesonment de cor... non.  
Eras traçoi d'iquero poritiens non m'agradon pas trop.  
Non caler cap qu'era maun anneto, <sup>de l'amo</sup> <sup>agosto</sup> <sup>exoubido</sup>  
parte non n'era no a l'ouido... <sup>mais</sup> <sup>ni</sup> <sup>le</sup> <sup>cap</sup> <sup>qui</sup> <sup>m'era</sup> <sup>de</sup> <sup>l'amo</sup> <sup>1840</sup>  
rendu la 1<sup>re</sup> <sup>2</sup> <sup>1840</sup> <sup>1840</sup>

4 saune manœuvre. 5 la manières.

Rittou adiou yanou, e'ra coumpanhs<sup>1</sup>

Regent. Bann jour. Calent.

Yanou Bann bergudi riots touti dus, maussa rittou et maoum et regent.

Regent Ine nous passejaouon iò 'stoumetsò dam Maoum  
Rittou en bistò derai maoubanhs de Bammalo.  
Aro qu'arribes t' bêt. tens que lai maous  
calera herita caoucu dia.

Rittou nou nous esta l'eteh, de jempuch touti  
fais qu'em en Bammalo de nou est p'judis  
emot tue det Baliè, ta coungitch at Louen  
d'el, ta coungitch at Louen.

R<sup>T</sup> Tu Yanou, ja n' deoues sabe et camm de  
cor caoum t' pater.

Ine t' lenguem demanda se nous y louleios  
coumderi aro C'ou?

you Bann maou m'en tiri<sup>3</sup> de sabe t' camm, que y  
ouardi t' b'etia tes meses d'estiu. Ja la  
troubarats plairenta ayuers seuro. non  
pouidiots cap he-mi un mei egran plase que  
de demandam aqueteh serb'eli.

mes puisque nous caou ensemba et  
camm det Baliè, j'ou tabe que  
nous gouzari demanda de m' he coungue  
un camm de mei maou trouba qu' aqueteh.

R<sup>T</sup> Se ou s'abern de f'la boum cor le t' moustraram.

you Dus cammes que s'trolon deouant j'ou:  
non s'abi cap se s'ouaou e' t' loue. Ja  
m'expliqui en touto coump'ensò dam braouti  
que m'adueti coumderit' mainatje; p'ris'oué

1 ange jardin. 2 conduire bientôt. 3 Il m'est aisé de - 4 ara vous (p'nto)

binto-cing ans non soum cap encars ouariti.  
dera mainadaris?

~~me troublats~~ En un gran trincoesp.<sup>2</sup>  
me troublats. Que m'pensaano de recadida-m.<sup>3</sup>  
leian dan ameto de Barou. Era bicho ja  
m'acoumbenguis pla.

Rou non la t'acuis cap maou caousido.<sup>4</sup>

you me ya un detawmoment<sup>5</sup>: matalou de  
Pradero que bou horst è homme que li  
épouse 'na ero è que partiscam  
deles Paris. a'ntere-lo, sap se que deouem  
este wrousi ciquis. non basis holi cap  
dedia crede que l'ajo proumetutch arre.  
mes ei noste n'aculen pas de cap de  
caoulou.<sup>6</sup>

Ri- Per jun marido-t' dam qui boudhas, d'aco  
non m'er abin cap. a tu de he lude 'ty ouell.  
mei de quita toum mianhae<sup>8</sup> pais de Bannalo è  
ta famillho<sup>desemparedo</sup> de cho mi dide que è 'ra mei grono  
pegueno que pouesco he.

R<sup>t</sup> U ome de senk non sap cap parla acoutroment.

Rou you que soum rittou, aco que bou dide  
que m'caou. regi. que è

è coundesi 's crestias. Que m'apari  
tate t' partou, le rales se que è non partou:  
Beromunt de sabi.  
you - gran craj uialhas dan en un maouhet, que las ne  
rou - caou cura. Parti 'na Paris, per jun qui è un  
maouhet.

1 enfantillage. 2 Fracas - trincoespe - cap, tête. 3 se ranger, se  
mettre à l'abri, se marier. 4 choisie. 5 empêchement. 6 d'aucun.

7 faire cuire l'œil, y voir clair. 8 doud.

alabets, non t' plases cap aci? <sup>1</sup> Que t' credis tant  
 urous dam es t'icuni è dam navuti. <sup>2</sup> Que jou  
 que t' deri r'aiga det. <sup>3</sup> Catemo è t' heri chuea  
 ra rure <sup>4</sup> coum'è agnerou. <sup>5</sup> Tanto ta bito que s'è  
 prando att. <sup>6</sup> tour dety acouta tout ramatzat.  
 de flous d'aurados. <sup>7</sup> Que y estauon ta pla  
 tout mainatze, abillhat de blanc coum'è  
 angelou. <sup>8</sup> Enquin l'è coumeniant non y  
 bi'en tu; ja m' credis de y trouba <sup>9</sup> un nob. <sup>10</sup>  
 ei madechi sentiments. <sup>11</sup> non la los cap deun mes  
 entene; era lout est. <sup>12</sup> l'ento <sup>13</sup> de <sup>14</sup> nostros campanos.  
 Que la los decha, agneru gleiseto qui aimavon tant,  
 assistado sus un <sup>15</sup> tucoulet <sup>16</sup> coum'io mai que  
 auardo suni droullots. <sup>17</sup> Que ou los quita aquet  
 cementiri arm dromen <sup>18</sup> tous frais, <sup>19</sup> tous soufain.  
 tous amies. <sup>20</sup> Que non t' sarro cap et' cor.  
 Ena maison det. <sup>21</sup> l'ichene de pai en hilh  
 qu'ar serbitch era gleiss. <sup>22</sup> Man t'amprai barre  
 i' ouells, <sup>23</sup> bouedo sera sa plaso en ban deis oubris.  
 t'es mei l'anni s'en ban, qui m' soubrara <sup>24</sup> en'ajuda  
 acanta 'rai louangos de Dieu?

1 ou  
R ou

R<sup>+</sup>

R ou

you

R ou

1. l'ou qui m'y eimpare roulet.  
 2. aquitch arbe ta bert è ta fleurister qui es  
 tu, que ou los arriga è <sup>3</sup> ana ou <sup>4</sup> ki seca ara bilo.  
 5. tant aco ja m' da peusement.  
 6. marido t' dam qui bou l'hor, mei beumbo t' que  
 tout et' co que l'its n'è cap or. <sup>7</sup> Et <sup>8</sup> maridet  
 tout souen <sup>9</sup> e cambis en i'o cadis <sup>10</sup> pesanto que  
 1. l'ean. 2. sucre & sel, <sup>3</sup> cérémonie du baptême. 3. décoré.  
 4. nouveau marié (parfois fiancé). 5. claire, retentiments.  
 6. cloches. 7. petite colline (tue, pic). 8. aigle. 9. vide.  
 10. maquillers. 11. restera. 12. haïr, à penser. 13. appellé.  
 14. u change en une chaîne.

caou<sup>1</sup> arrouneqa<sup>2</sup> entio<sup>3</sup> t' clat<sup>4</sup>. Man bas ara  
heiro<sup>4</sup> ja ty ouardos pla de t' apleya<sup>5</sup> io bestio  
gamado<sup>6</sup>; io bestio n'e cap 'rre'. Hissabitit<sup>7</sup> que  
ya gent ta fessado qu'au aoutant de bicis  
en cor que de ditte<sup>7</sup> enaimas.

Rt-  
R--

Un hêt<sup>8</sup> floe que i ban endourenti<sup>8</sup> na lito  
è que benguen empoudana 'rai moantanhos.  
È d'aun te credes que n'o bengudo 'ra trito  
guerro: que ya<sup>9</sup> pertant trop de brenes bouedis<sup>9</sup>  
è pœc de oullats. Era Franco qui è coum' io  
heiro ouelho sense prou de ouardians. Et  
loup alemant que bella<sup>10</sup> t'j estrailuc<sup>10</sup> ena  
plantaou es claus<sup>11</sup> en'arquo<sup>12</sup> è deigoullha<sup>12</sup>  
aro et. maou qui è outa gran<sup>12</sup> et loup qui hè l'oude<sup>12</sup> es claus.  
D'aco ja poudeiois aoue raras<sup>12</sup>.

y ou

Caloment s' en a, moumou Pittou.

Janou dete Echoni, ana-s en a Paris?  
aco que seris bou na un miserablât que  
nou a qui era capo dete cœar<sup>13</sup>. Enquino  
t'en as pensatch? <sup>tu ana tira t' loup, ne ra couo gra bato?</sup> Tu se deoues hê na 'rre.  
Et qu'era t' mei dubert de na 'sols que è  
seio empequitch<sup>14</sup>?

Ei l'olhi que didion ouousis è lasouradous  
se sabou couneque soum boumte. Et  
boumte nou l'ouoram cap jame parfet  
en aqueste moum. Mes un prou de plaiseço  
que le pas trouba aci mes qui en tant i aoute oc.  
Et boumte n'e cap hêt de dines, qu'è en

1 faut. 2 trainer. 3 trou. fosse. 4 faire. 5 se procurer,  
acheter. 6 malade. 7 doigts. 8 <sup>trouble</sup> ~~trouble~~ (douleur, maux)  
9 beaucoup vides. 10 (éclairci); quêter le moment propice.  
11 (clou), dents. 12 échine, dos. 13 <sup>trouveau</sup> route des cieles.  
14 que, tirer le loup par la queue, être malheureux. 15 devenu  
imbécile - pœc; sot.

contamment det. cor, tramati. de  
coumeuso tranquillo, d'amistateh è de pavesio.  
aquete Bilatje qui è ro gran famiglio contante  
se carneguen è se porton secours. a Paris  
que serios perduteh en u hounnigui<sup>2</sup> de  
gent que non s'acuiton ena mado<sup>1</sup> maison.

you aco ja deou este cionejrou<sup>3</sup>.

R<sup>t</sup> aci que bous amarat<sup>4</sup> ena counda boue porton  
penos è juis. Et se que tenguet<sup>5</sup> era bellado,  
cadau y la d'em counde at que on fura  
it mei betch. Non t'imaginas cap s'enquing  
plaisens, e nostros lengo garcano.

menefado per Bannalous, ...  
... pla souen maounequente  
è truhandero. flouido è mistouro<sup>6</sup> quan bon.  
N'a cap'nae a embefa'nat frances.

you D'aco ja m'en mettidaouo

R<sup>t</sup> après non sabes cap se que baou era libresso<sup>7</sup> de n'acou  
d'ante mêtre qui et Dieu det cèou. eis omes que cou-  
mandon, pla souen que souen houstiousi. Bressbo-t det counde  
de La Toumèno qu'aprenquico arà' solo: Et loup è t'ca.

you - encaro le bous dideio de cor s'ense manca y un mot

Rou - que serio mespla se t'en rabios serbi

R<sup>t</sup> - un loup, que n'avoio qu'ei oses è 'ra petch, Rec rencontre  
d'em ca ahoulat de grassero, que le rien boulio aron mia  
ara bilo ena vende-ou uroun dans steh. Inan era hero  
s'abisee det cotch de medon pelat p'era cadio d'estaco,  
ga ou dichee: adiciats. fu'arre det mouu nou Coli  
este estacatch. Que hupac en ci lasques è que coundi  
que y coure encaro. Que n'ou baou era libresso d'aquestos  
bielos. r prapube fanou?

1 trame, fait de. 2 fourmilère. 3 emuryea.  
4 rassemblez. 5 maniee. 6 bien souvent mordante et  
raillleur, fleurie et gentille quant elle vent.  
7 liberté. 8 fait dieux, tracassiers.  
9 copie d'emham present.

Erai bilos empedrados<sup>(1)</sup> quocanti non 'n hein pegueja p' aci. Que soum coumo' ra graou<sup>2</sup> de chucra en ' atrapa eras praubos moucos.

Se tanti i'en ban ara bilo que y minjaran aique? peiros? Se digus non demoro 'na trebalha a questi deserto, i'es prats debenguen broucaou<sup>3</sup>, qu'auocideran es carnic<sup>4</sup>? S'es camps i'enrouminguier<sup>5</sup> dam que haran et pa?... Dam et proula<sup>6</sup> des camis?

you. ah, bous pla m'ac hets entene.

Rt. In'e bou d'esta quonate dios ara bilo, mes ena demoura-y, que m ganho stj esouej<sup>7</sup>. Era mio aourelho que i'ahè mes ara cansoueto deis accidets qu'at terratrum<sup>8</sup> de Paris. Enai mièoui ouelhs arre non les agrado tant qu'a questi prats flourits è berdi, qu'era i graciouos moucantaubos de Bammals.

Janou, que t draoubich<sup>9</sup> moum cor ena he-t aima et so que l'acouintento.

Que boulem pla crede que n'ès cap caifuteh en soau per toutem; n'acouas cap hêt qu'extra-munca<sup>10</sup> en io peiro. Pla bite te las Léona è segui et cam<sup>11</sup> que t moustram toutei dus.

you. Y'e escoutat dam plase Costi cousselhs. Tout et so que m'ouets dit qu'ac legi coriout atch hous de moum cor; io broumato<sup>12</sup> m'empatchaous d'ac bede: ja l'ouets acassado.

Non y aura mes per jou ne Paris, ne parièmas. D'aquet pas que Caou serca en' Ameto è presenta-lo enai nousti coumo' ra sièous noro. Enquin pes non lei Caou t'ard det sus et cor. mercio donne pla toutei dus. Per Costi coumdesiments qu'ouets toumatch en Caou cam<sup>13</sup> et pè que marchaous at cause<sup>14</sup> de gougos<sup>15</sup> espantablos

- 1 Folier.
- 2 grain.
- 3 Landes de Brunjère.
- 4 bouchers.
- 5 le moulin
- 6 couvrant de roncel.
- 7 les pousière.
- 8 l'emuei.
- 9 bruit assourdissant.
- 10 tombe.
- 11 trebucher.
- 12 petit nuage.
- 13 au bord.
- 14 gouffres.



R<sup>ou</sup> - Dam merci nou nous troubaram cap prou pagadi.  
 nou deibrombes cap que tu tabe moui déoues  
 coundesi pi' et camid'et Baliè; mes nou nous  
 deches cap camitrinca. <sup>que nous</sup>  
 draumiravir... ena tio cabans de paston.  
 Jamous coundam de y trouba sengle<sup>1</sup> culhe<sup>2</sup> de  
 Cèt i' un boin broussac<sup>3</sup>. Lenc-te abisat, Jamou  
 J<sup>ou</sup> - que nous calera passa pi' erai nouços abants.  
 adiciats.

( que r'en la sera — ena ariveto.  
 Ententent ei des noussas que Can tusta  
 ena porto dera cousins ena bede ei belhi.)

1 chacun un (singulier) - 2 louche en bois sans manche  
 3 caille spécial.

sceno III

*(Que crido i bielli.)*

R<sup>t</sup> Tranquill e' yusep avon boue tenquets? Non  
bavi bejam pas a l'ide enloe.

*(Que languen dexa)*

F<sup>i</sup> Y'em aci, comme dus biethis en couvret detech  
Roue<sup>1</sup> Janou qui se mou n boue ana debis Paris. aro pla y'em  
plegadis enas penos.

R<sup>ou</sup> Enquinos penos? Boulets-bou cara<sup>2</sup>? Vi avets  
un drolle comme non i'en passejo avains.  
aro j'anato este gaoufouri. minghmet,  
ridets un pion, yusep.

F<sup>h</sup> Ya mari bene at rebi, prouche moussu  
Rittou.

R<sup>t</sup> James non boue a' nat mes pla que aro  
na'vide. Me boui ha ntra un bet<sup>comble</sup>  
de nobis<sup>4</sup>, Janou e' ameto. Vi anato este  
de noues leou ah parie<sup>5</sup>, ja boui bou cale flouca<sup>7</sup>  
ram<sup>6</sup> a queste op. e' demudera es courrejam dera  
Coisio<sup>8</sup>.

F<sup>i</sup> Ja lussu bertatch, enquin bet e' ergi non  
haio crama<sup>8</sup> en avuta de nostro Dama!

R<sup>ou</sup> Era couro ja i roudo. Caoues que  
l'acouio un pion destouratch. <sup>une Janou</sup> mes et maris  
ja i estat cite ouaritch, arremicia Dieu!

R<sup>t</sup> Anem, que boui dehan d'un agneru comme nouche<sup>9</sup>  
e' que persequins<sup>10</sup> nostro proumenado. adieu!

F<sup>h</sup> *1 au coin du feu. 2 truelle - vous vous faire. 3 comme il s'en  
promett bien peu, 4 il y en a peu. 5 la paire de fiances, 6 maries,  
7 ami, camarade, (terme familier tres employe par le paysan),  
8 orner le rameau (de Laurier porte devant la cortege des noces).  
9 denouer les cordons de la bourse. 10 sifflerai bruler. 9 fait  
écarter du chemin. 10 poursuivre, continuer.*

Fr. Josip, non m'introsmipi pas? <sup>1</sup> Etis, neste exete que  
s'e recongutech anferi; ja s'e tirat del  
cap <sup>2</sup> e'ra parisièno de malheur. Enquino

l'ielheno uruso re nous apariv'no tantè das  
y<sup>2</sup> a queste diò ja loou <sup>3</sup> Plourega. at mietch dei  
avuti: apriò negadi<sup>3</sup> en chagrim, aro rebiran  
ladis<sup>4</sup> ena gaiò.

Fr. Dieu ne s'io benadi'tech è ra santo Mai!  
ouero-le-te qu'arr'bon ei: nortè nobis.  
ya i bertut, pla bertut; non m'odi cap  
crede nous ouelhs.

(Janou è ameto qu'arr'bon dans io seguito de doundelos)

y<sup>ou</sup> Mes lous bengui onança qu' ameto ha  
este 'ra bertut nora. De serato counterti  
a queste cap, papai è mamai?

y<sup>2</sup> aro que hè bengue 'ra que nous caser. Ena  
maison det. Eicheni non y a cap james  
entrate que hermos de respet. a queste  
qu'ha <sup>5</sup> rengado dans era ielhas Eichenoras.

Fr. Ja hedem que nous aimos è qu'as pla loun  
cor. aave un rajoun det ceare que hè l'ambroja  
nety oustaou det Eicheni.

ameto, que has este doume era nostro nora.  
Jon, que non rearaou<sup>6</sup> que de ter, praubato.  
me t'è dimado toutè jureseto<sup>7</sup>, counroulado  
quan perderes era tamai. Tu èros caumo de

1 héritier, fils. 2 se prépare pour nous. 3 d'un. 4 noyer. 5  
ressuscité (familier). 6 faire rangé, être en bon rang avec.  
7 rêvais. 8 jumentte.

caso .aro qu' em seras at de bon<sup>1</sup>. Que  
t'aperaran era l'ichenero yauero e' jon que  
baon <sup>preja de 10 grado<sup>2</sup></sup>  
que sera era l'ichenero bielho, quante . tamai:  
aço qu'cum boule de Diors.

a Estè, bilheon non m' traubarats mouricho.

F. Yo bilho de bontouero, ouesto, santadauro<sup>3</sup>, <sup>valente</sup>  
è brabo, aquero que porto 'ra mei hero  
legitimo<sup>4</sup> que pouero 'nta 'n io maisou.  
nauti f' aouem et . 40 que moue calio . non  
maus chaoutam cap de her<sup>5</sup> e' de richenas.

a Et plase de broue dam braouti non ba cap  
sente regret. In bon mete 'ra caso de Barou  
a malubre<sup>6</sup>; papai e' aqueri <sup>masubri</sup> troullat,  
que deherqueran<sup>7</sup>?

y<sup>8</sup> Era cauroso era mei pla hetos que moue d'ichon  
carracouri<sup>9</sup>. Nonke seque moue a bouudij<sup>10</sup> ataru.

Bè, non t' tentes; presqu' t'ampai t'  
dècho marida, ja let<sup>8</sup> que i' deou poude.

F. Era fic'ous so<sup>8</sup> qu'e' n' atge de prengue ta  
plase, après, non em lesis, que t'y' rebirna<sup>10</sup>  
cada cap<sup>11</sup> en' ajuda-les.

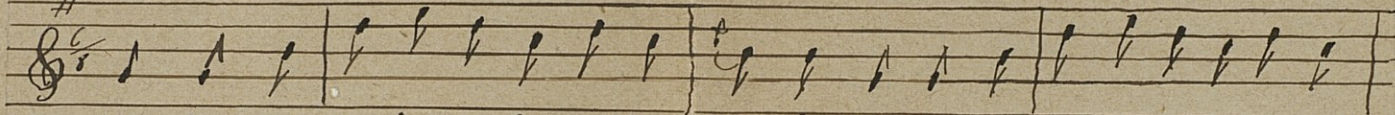
y<sup>12</sup> Tout la<sup>13</sup> que siote d'acort dam ganon sus beste  
maridatje e' qu' bonu aimets.

1 pour de bon . 2 un échelon, degré . 3 pleine de santé  
4 dot . 5 nous ne recherchons pas (pour nos) de bien  
6 en perturbation, désordre . 7 pleins de regrets . 8 il voit .  
9 la saur . 10 tu aurais un regard . 11 quelque fois  
12 pour l'aider . 13 tout va . Tout est là que, l'important  
est que .

Canson Bammalounho

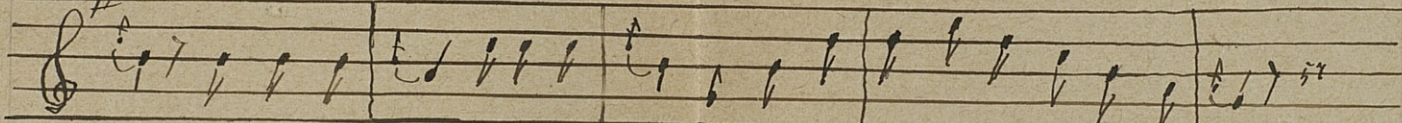
moderato

#



Pa-is mis-tous è ta let de Bam-ma-lo, Pa-is mis-tous, nou can-ta-rè que  
se-m-los ai-ma...

#



Cous. Pra-dos en flous, riou ar-gen-tats, Ber-di pas-tenes de jou qu'è tant ai-mats.

'nat cou-plet  
d'rafi



gouar-da-rè | se-gui-rann

A)

Eras Espiançalhos (subint era uso Janou qui tenc ena ameto  
pi et ditela petit)

## I

Janou --- se m' los aïma,  
ameto, ma pastouro,<sup>1</sup>  
se m' los aïma,  
Moun cor te boli da.

ameto --- ya t' aïmarè, brabe Janou;  
Pla gran per tu que sera moun amou.

## II

you --- Jue m' hê ta gotch<sup>2</sup>.  
Eoun amou, ma droulletè,  
Jue m' hê ta gotch  
Jue dide non se patch.

a<sup>to</sup> --- Entro 'ra mort tièouè serè;  
De toum oustaou cèou urous<sup>3</sup> que harè.

## III

you --- Coumo io flou,  
Migo, qu'ès prouli'deto<sup>4</sup>;  
Coumo io flou  
In' oundrarcis<sup>5</sup> ma maisson.

a<sup>to</sup> --- E tu tabe, dam toum calot,<sup>6</sup>  
You te trobi graciouset, moun proubot.

1 bergère. 2 tant de plaisir. 3 en ciel heureux  
4 bien folie. 5 Tu orneras. 6 calotte (se dit Barreto  
à Bellomale).

## IV

you Dam et couchet,<sup>1</sup>  
 Hilho, qui'ès panadero,<sup>2</sup>  
 Dam et couchet  
 E agutek escloupeti.<sup>3</sup>

a<sup>to</sup> Eum tricot blanc, l'è pla broudatch  
 Ena ganha, yanou, toum amistatch.

## V

you Eum deuantavou<sup>4</sup>  
 Mirgalhat<sup>5</sup> de flouretas,  
 Eum deuantavou  
 Pondio reino powitanou.

a<sup>to</sup> De nous ribanti m'empredare,<sup>6</sup>  
 Hardeto<sup>7</sup> mio per or nou cambiare.<sup>8</sup>

## VI

you Pla, leou,<sup>9</sup> pla leou,  
 Ena nostro gleiseto,  
 Pla leou, pla leou,  
 Ecdare' et cor mièou.

a<sup>to</sup> Grano joie 'na jou sera  
 Dam tu, yanou, de mi' ponde marida.

1 coiffe . 2 belle à enlever - (penna, voler) . 3 joli  
 sabot pointu . 4 tablier . 5 moucheté . 6 Je serai  
 libre . 7 joli habits - hardo, habits . 8 Je ne changerai pas.  
 9 bientôt.

B)  
 Ety amou de Bammalo VII

you País mistous<sup>1</sup>  
 & ta lét de Bammalo,  
 País mistous,  
 nou cantare que bous.  
 Prados<sup>2</sup> en flous, rious argentats,  
 Berdi partones<sup>3</sup> de jou qu'ets tant aimats.

## VIII

a<sup>to</sup> - m'agradats pla  
 Estanh<sup>4</sup> è hounts claretas ;  
 m'agradats pla ;  
 nou bous boli quita .  
 Euc de Bouireto, roc de Balam<sup>5</sup>  
 & Mountbaliè de Coum cor bous aimam.

## IX

you Couelh<sup>6</sup> erai flous  
 Era brabo ouelhiers<sup>7</sup>  
 Couelh erai flous  
 En sequin<sup>8</sup> ei montois .  
 Porto bouquet, pla perhumatch ;  
 De nostro-Damo 'ty acouta 'n e floucatch<sup>9</sup>.

1 aimable, gentil. 2 prairies. 3 pâturages  
 4 étang, lac de Bethmale. 5 divers pics de Bethmale.  
 6 cueille, 7 la bonne bergère (ouelho, brebis).  
 8 en suivant, gardant. 9 orné, décoré.



## X

a<sup>1</sup> Et blanc bestia<sup>1</sup>  
 En tindan ras esqueros,<sup>2</sup>  
 Et blanc bestia  
 Pe 'rai serros<sup>3</sup> s'en la.  
 Eis asherous<sup>4</sup> ta mistousets  
 Tout dio<sup>5</sup> non hèn que requins è belets.<sup>6</sup>

## XI

7<sup>an</sup> Ei: Caouradous<sup>4</sup>  
 En semmian eras terros,  
 Ei Caouradous  
 Que marmuson<sup>8</sup> caurons.  
 Jalousi 'n soum nostis aoudets<sup>9</sup>  
 nous hèn entene aires aouta bès<sup>10</sup>.

~~Bouleri's pla<sup>11</sup>  
 et moussu que p' passejo,<sup>12</sup>  
 Bouleri's pla  
 nostros harda pourta  
 Conhets poulets è ramatgats<sup>13</sup>  
 Des estranjès be 'n èts hort embajats.<sup>14</sup>~~

1 détail, 2 en faisant tinter ses clochettes, 3 pour  
 les montagnes s'en va, 4 les agnelets, 5 toute la journée

6 ruades (sauts) et éléments, 7 Caloueurs, 8 feedommes

9 certain, 10 des airs cum' beune  
 11 l'ancien, 12 Il vaudrait bien, 13 le moussu que  
 se pournent, 14 fornicate, 15 omis de campagne.

16 ensis, recherché.